

Ejercicio de la medicina en el NOA, su desafío

Hugo Massaccesi y Luciana Massaccesi

El médico tiene muchos desafíos por delante en cualquier lugar donde desarrolle su profesión, pero esta tarea se ve incrementada cuando se ejerce en un ambiente donde existen pautas socioculturales, tradiciones, supersticiones, que son mezcla del cristianismo con las costumbres ancestrales prehispánicas diferentes del pensamiento occidental.

En el noroeste argentino conviven la medicina oficial, científica, y la medicina popular, tradicional, folklórica, que es aquella práctica médica complementaria o alternativa que responde al sistema de creencias propio de un grupo humano particular con fuerte base en un enfoque cultural del concepto salud-enfermedad.

En esta región, la medicina es practicada por el curandero, *yatiri* (el que sabe, el sabio, en aimara), el *jampiri* (el que cura, en quechua), y su capacidad de interpretar consignas. La dificultad en la comunicación, a causa del lenguaje del lugar, tanto para hacerse entender como para entender la forma de expresarse del paciente (porque habla poco y la explicación del motivo de consulta y descripción de los síntomas suele ser limitada y fragmentada), obstaculiza el interrogatorio. Muchas veces se obliga a manejarse solamente con el examen físico para llegar a un diagnóstico. Esta dificultad hace que en oportunidades se necesite contar con la colaboración de alguna persona de la comunidad que actúa como “traductor” y nexo entre las partes o que se llegue a la necesidad de tener que aprender algunos términos del quechua o aimara cuando no se dispone de un lenguaraz.

La situación anterior predispone (con el tiempo y la experiencia) a algunos médicos no sólo a ampliar sus conocimientos con las costumbres regionales, sino también a acercarse al curandero (quien, en ese medio, para la gente, representa un ejemplo tradicional y fiable que usa su mismo lenguaje, que tiene las mismas costumbres, que se maneja con elementos de la vida diaria) para trabajar en forma mancomunada, paralela, complementaria, en cuanto a que –ante cualquier tipo de dolencias– la consulta se haga en ambas formas, tanto oficial como nativa, sin entrar en competencia. Al mismo tiempo, esta interrelación los convierte en promotores de la salud entre la gente del lugar, al consensuar e incorporar en su formación el reconocimiento de situaciones delicadas que deriven al médico para procedimientos terapéuticos.

A partir del intercambio de experiencias con colegas, sur-

ge la idea de que esto depende, en gran medida, de la capacidad de relación y afinidad que el equipo sanitario consiga con sus pacientes y con los propios médicos aborígenes para ganar su confianza, lo que constituye un elemento fundamental en la relación médico-paciente y médico-curandero. En caso contrario, la angustia, el temor a que los “reten” por no cumplir las indicaciones y la desconfianza por la incomprensión que deriva de una deficiente comunicación hacen que los lugareños, socavados por el sufrimiento, generen la necesidad de recurrir a los elementos mágicos a los que su cultura, sus costumbres ancestrales, los han habituado.

VOCES REGIONALES DEL NOROESTE ARGENTINO Y LA MEDICINA

En nuestro medio, en el lenguaje popular se mezclan términos que provienen de giros castizos, del quechua o el aimara, otros del chaguanco o chiriguano y algunos son deformaciones de vocablos que han terminado sustituyendo a los verdaderos.

No faltan, tampoco, palabras que designan una cosa pero que se utilizan refiriéndose a otra muy distinta.

Por ello, se nos ha ocurrido “bucear” en los términos escuchados, “traducirlos” por así decir y, sin interés de redactar un diccionario, ordenarlos con el tradicional criterio alfabético.

Se agradece a los colegas el aporte de su experiencia a este vocabulario.

A)

- **Aca:** Deposición fecal humana o animal. También significa cobarde, egoísta (*No seai' aca*).
- **Achuchado, achuschado:** Con temblores de chucho (escalofrío), atacado de paludismo.
- **Acusuco:** Prurito.
- **Agua al vientre:** Ascitis.
- **Aguas atajadas:** Disuria, retención de orina, oliguria, anuria.
- **Aguas mayores:** Referencia a la materia fecal.
- **Aguas menores:** Referencia a la orina.
- **Afección:** Por afección, y a veces por afición.
- **Ahicado, aicao:** Criatura que crece enferma, raquítica porque la madre le hizo ver un cadáver, o lo vio ella misma, al ir al cementerio o velatorio cuando estuvo

embarazada. Afección del lactante caracterizada por la pérdida del apetito, retardo en el crecimiento.

- **Aliciao:** Lisiado.
- **Almarearse:** Marearse, especialmente por efecto de bebida alcohólica.
- **Amancarse:** Mancarse, volverse manco.
- **Amicho:** Se dice de cosas unidas, gemelas, inseparables (dedos amichos; sindactilia).
- **Antarca:** Caer de espalda o estar decúbito supino.
- **Alita:** Omóplato.
- **Anucar:** Destetar al niño o animal para criarlo con otro alimento que no sea la leche.
- **Apichungado:** Apocado, entristecido.
- **Apunado:** Afectado del mal de montaña (puna o sorroche).
- **Arcana:** Asentadera, nalgas (*Me caí de arcana*).
- **Atita:** Niño que tiene alguna dificultad o defecto al hablar.
- **Atorado:** Estreñido, con disfagia pasajera por haber ingerido algo muy grande o muy seco.
- **Atoso, atosito:** Tartamudeo.

B)

- **Bambaco, ca:** Persona o animal que por un defecto físico camina doblando las rodillas o balanceándose. Generalmente es un defecto congénito. // Zonzo, lerdo.
- **Baretado, da, baretao:** Ladeado por el defecto de faltarle un ojo.
- **Bichoco, ca:** Persona vieja, caduca, inservible.
- **Bobachudo, da:** Dicese de la persona que tiene papada.
- **Boquiar:** Expirar.
- **Buata:** Quijada.
- **Bultoma:** Tumor.
- **Bulto:** Dolor.

C)

- **Cabeceada:** Acción de dormir escasamente algunos instantes, dormirar.
- **Cacaya:** Grieta producida en la piel de las manos y pies por el frío y la sequedad del clima de algunas regiones // Rajado (particularmente el talón).
- **Cachiporrea:** Fasciculación (*Se me cachiporrea el ojo* [fasciculación del párpado]).
- **Cachucha:** Vulva.
- **Cahasu:** Se dice del que tiene labio leporino.
- **Caidoso, sa:** Descaecido. Dicese del niño o del animal enfermo.
- **Cainado:** Enfermo. El que está enfermo todo el día.
- **Cancha:** Dermatitis, especialmente en la cara.
- **Cara i haba:** Glande (*Se me ha jodido el cara i haba*).
- **Caracha:** Costra que se forma sobre los granos cuando hay una erupción de la piel. Sarna o cualquier erupción de piel.

- **Caranaco:** Persona picada de viruela o que tiene la cara desfigurada por un tajo u otra causa.
- **Caspado:** Quemado.
- **Caspiento:** Que tiene mucha caspa.
- **Celebro:** Decúbito dorsal, acostado de espalda.
- **Certificancia:** Certificado o certificación.
- **Civiliado:** Casado por civil.
- **Comicho, cha:** Dicese de la persona que tiene prognatismo de maxilar inferior.
- **Compañeros, compañeros:** Testículos.
- **Componida:** Acto de acomodar el feto en el vientre materno.
- **Coronita:** Vértebra.
- **Corredera:** Diarrea incoercible.
- **Corrimiento:** Hinchazón de la cara por la infección de alguna pieza dental, o de las manos que incluye a los panadizos y sabañones.
- **Cortante:** Según creencia popular, droga que se da para que el enfermo muera dejando de sufrir. Hubo una época en que la gente del pueblo se resistía a internarse en un hospital, pues en su ignorancia creían que les daban cortante. Hoy se escucha la expresión “que no le coloquen cortante” en referencia al frasco de suero.
- **Costado, costáu, dolor de costado:** Pulmonía.
- **Costumbre, cuestión:** Menstruación.
- **Coto:** Bocio.
- **Cutipando:** Masticando.
- **Coyuntura:** Articulación.
- **Cuadril:** Aplicado a persona, la cadera.
- **Cuajarones:** Esputo, flema.
- **Culebrilla:** Erupción del herpes zoster.
- **Curcuncho:** Corcovado, jorobado, agobiado.

CH)

- **Chacado, chacao:** Viejo, inútil, enfermo muy grave, achacado.
- **Chalazo:** Divieso pequeño en el borde del párpado.
- **Chalchalear:** Producir epistaxis por un golpe de puño.
- **Chancado:** Magullado.
- **Chaqui:** Pie.
- **Chemereco:** Ebrio.
- **Cheuto:** Persona que tiene labio leporino.
- **Chía:** Liendre del piojo.
- **Chichi:** Teta.
- **Chichuda:** De tetas generosas.
- **Chiquizuela:** Rodilla.
- **Chischica:** Dicese de la muchachita baja y delgada, menudita.
- **Chosna, chosni, chosi:** Conjuntivitis, inflamación de los ojos.
- **Choto:** Pene. También feo, torpe, ridículo.
- **Chucear:** (De chuzá, lanza). Herir con la punta de un arma blanca.

- **Chucho, chuscho, chujcho:** Escalofrío por la fiebre palúdica. En otro sentido, miedo.
- **Chuchumeco:** Persona de cierta edad, que anda siempre con males y dolores.
- **Chunca:** Pierna o pantorrilla.
- **Chunchules:** Tripas, especialmente intestino delgado.
- **Chunino:** Vagina.
- **Chuñada:** Vómito.
- **Chupino:** Niño desnutrido, persona delgada.
- **Chupo:** Afección cutánea del tipo del absceso, forúnculo, pequeño tumor.
- **Chupudo:** Persona que posee muchos granos.
- **Churretera:** Diarrea líquida.
- **Chuspito:** Persona anciana.
- **Chuyo:** Poco desarrollado, raquítico.

D)

- **Debocar, debucar:** Vomitar.
- **De cuerpo:** Mujer encinta.
- **Decaecido, descaecido:** Decaído, débil.
- **Deliquete:** Muy sensible al dolor físico.
- **Demonia:** Neumonía.
- **Desocotarse:** Prolapsarse el recto.
- **Desvalorear:** Debilitar.
- **Dientazo:** Dentellada.
- **Dijunto:** Difunto.

E)

- **Embararse:** Acalambrarse, tener dificultad para caminar.
- **Empacho:** Dispepsia, indigestión.
- **Empasto de untú:** Pasta de cebo de la llama.
- **Encillas, enciyas:** Encías.
- **Engualechado, da:** Que le han dado o que tiene guachicho (maleficio).
- **Ensacar:** Comer o beber en exceso.
- **Entripado de la guagua:** Orines del niño pequeño (*Churmar el entripao de la guagua:* exprimir los pañales de la orina del recién nacido).
- **Escalitofrío, calofrío:** Escalofrío.
- **Escarrar:** Escupir (*Escarrar cuajarones*).
- **Eslilla, eslilla:** Clavícula.
- **Espelma:** Esperma.
- **Espichar:** Morir una persona.
- **Espinazo:** Columna vertebral.
- **Espirito:** Espíritu. Cuando enferma alguna persona, *se le ha ido el esperito*.
- **Estronidar:** Estornudar.

F)

- **Falseado:** Dislocado. Aplicase a la mujer enferma de la matriz.
- **Fístola:** Fístula.

G)

- **Guagua o "wawa":** Niño de pecho y de tierna edad de cualquier sexo.
- **Guata:** Barriga.

H)

- **Hedenticia, jedentina:** Hedentina.
- **Helazón:** Enfriamiento.

I)

- **Irisipela:** Erisipela.
- **Ishpar, ishpiar:** Orinar.

J)

- **Jachao:** Estornudo.
- **Jediondo:** Hediondo.
- **Jeta:** Labios gruesos y caídos.

L)

- **Ládrimas:** Lágrimas.
- **Lagaña, legaña:** Secreción purulenta de ojo.
- **Lastimadura:** Herida, magulladura.
- **Lengua mota:** Persona que tiene defectos en la pronunciación (ceceo, seseo o lalación).
- **Leso, sa:** Enfermo, envejecido.
- **Liendrudo, da:** Que tiene muchas liendres.
- **Lugar:** Retrete.
- **Llamar al vientre:** Defecar.
- **Lilli:** Boquera.

M)

- **Macharse, machalón, machaguay:** Embriagarse.
- **Maculco:** Dolorido de cuerpo.
- **Magullón:** Magulladura, magullamiento.
- **Mal de ojo:** Conjuntivitis.
- **Mal enfermo:** Enfermo grave.
- **Malestar de vientre:** Diarrea.
- **Manteada o poncheada:** Procedimiento obstétrico de la medicina aborígen popular, empleado para conseguir una acomodación favorable o normal del feto en el claustro materno. Maniobra que consiste en colocar a la mujer con dificultades de parto en decúbito supino sobre una manta o poncho apoyada en el suelo, que dos personas, tomando cada una dos de sus extremos, levantan alternativamente, para producir en la mujer tratada movimientos de semirrodillo, hacia uno y otro lado.
- **Mareación:** Mareo.
- **Margarita:** Chancro venéreo.
- **Marliar:** Morir.
- **Mear, meyar:** Orinar (*Echar un meo*).
- **Mollera:** Parte superior de la cabeza.
- **Muspar:** Pesadillas, hablar dormido.

- N)**
- **Najna:** Rodillas.
 - **Nabo:** De facultades mentales disminuidas.
 - **Nana:** Dolor, sufrir. Se emplea al hablarle a una criatura para aludir a alguna lastimadura o dolor.
 - **Nemia:** Anemia.
 - **Niervo:** Nervio.
 - **Nisqui:** Cansado.
- Ñ)**
- **Ñancado:** Mordido por un animal.
 - **Ñeque:** Seco, vacío (*Ojo ñeque*, refiriéndose al ojo tisis).
 - **Ñervoso:** Nervioso.
 - **Ñuco:** Persona a la que le faltan las manos o parte de ellas.
 - **Ñusear:** Estornudar, secreción nasal.
- O)**
- **Ocote:** Ano, esfínter anal. También significa tener suerte.
 - **Opa:** Tonto, necio, retardado.
- P)**
- **Pagrón:** Órgano interno y esencia de la persona, no muy bien determinado, que parece relacionarse en el hombre con lo genésico. Algunas veces parece radicar el mal en el epigastrio, otras semeja ser la hernia inguinal o escrotal.
 - **Pajarito, piringuillo, pipiripí, pishilín:** Órgano externo de la micción en el niño.
 - **Paloma, panaco, pusuca:** Partes pudendas de la mujer.
 - **Pañento:** Persona que tiene manchas en la piel, particularmente en la cara.
 - **Pares:** Placenta.
 - **Parulo:** Tonto.
 - **Paspadura:** Grieta o aspereza de la piel reseca o por el frío. También tiene el sentido de persona de pocas luces (*No seas paspado*).
 - **Pergamanato:** Permanganato.
 - **Periódico:** Período menstrual.
 - **Picor:** Picazón.
 - **Pilpintear:** Tic nervioso que consiste en abrir y cerrar insistentemente los párpados, como el movimiento de las alas de la mariposa pilpinto.
 - **Pija, pingo, pistola:** Pene.
 - **Pistar:** Orinar.
 - **Postemilla:** Absceso dental o periodontal.
 - **Prendimiento:** Ventosidad o flatos.
 - **Prostata, próspera:** Próstata.
 - **Puntada de costado:** Neumonía.
 - **Pupo:** Ombligo.
- **Puringuillo:** Conjuntivitis primaveral.
 - **Puzno:** Panza.
- Q)**
- **Quebrado:** Herniado.
 - **Quemar:** Tomar bebida alcohólica, embriagarse.
 - **Quichar:** Ir de vientre con diarrea.
 - **Quedarse:** Morirse, expirar.
 - **Quisquido:** Estreñido.
- R)**
- **Rasquincho:** Nervioso, irascible.
 - **Recaidas:** Sufrir recaída de una enfermedad.
 - **Recalcadura:** Acción y efecto de recalcar.
 - **Res:** Cuerpo de una persona (*Se me paralizó la media res*. Hemiparesia/plejía).
 - **Restos:** Placenta y bolsa de agua (*Echar los restos* es el alumbramiento).
 - **Rioma, riuma:** Reuma.
 - **Rosquear:** Morir.
 - **Runachar:** Convalecer de una enfermedad.
- S)**
- **Seca:** Adenopatía.
 - **Seso:** Sexo.
 - **Sobar:** Frotar.
 - **Sorocho, che:** Aire enrarecido que produce la puna en las sierras altas. Mal de altura.
 - **Sorumpio:** Irritación de los ojos.
 - **Sostancho:** Del quechua "sosto": seis. Persona que tiene seis dedos en manos o pies.
 - **Suchera:** Parálisis, paresia.
 - **Sucho:** Barro o granito en la cara. Tullido, paralítico.
 - **Sulfura:** Supura (*Me sulfura el oído*).
 - **Sulco:** Lo menor en cualquier orden (*Dedo sulco*, dedo meñique).
 - **Surumpia:** Fasciculación (*Me surumpia el ojo*, contracción fascicular del orbicular del párpado). También irritación de los ojos.
 - **Susuca:** Pulsa, late.
 - **Sustarpiado:** Asustado.
- T)**
- **Tabadillo:** Fiebre aguda y endémica que suele confundirse con el tífus.
 - **Tanaco:** De mal carácter.
 - **Tartancho:** Tartamudo.
 - **Tasuda:** Mujer de caderas anchas.
 - **Teki:** Niño de corta edad.
 - **Tela:** Peritoneo.
 - **Tela i pecho:** Pleura.
 - **Teste:** Verruga, grano de consistencia coriácea que sale en las manos.

- **Tilinga:** flaca.
- **Tincucho:** Genu valgum. Es el patizambo del diccionario.
- **Tipisiar:** Pellizcar.
- **Tiricia:** Se refiere a un cuadro de nostalgia, angustia, inapetencia, insomnio, llanto, que se presenta en niños de corta edad cuando se los separa de personas por quienes sienten cariño.
- **Tiritadera:** Escalofrío.
- **Toncori:** Parte superior de la tráquea, garganta, laringe.
- **Tornapurga:** Día subsiguiente al de la toma de un purgante.
- **Tosear:** Toser seguido.
- **Truchudo:** Persona o animal de labios gruesos.
- **Turulo:** Tonto.
- **Tutado:** (Del quechua *tutay*). Apollillarse, carcomerse. Picado, marcado, como efecto de la viruela.

U)

- **Ucupi:** Decúbito ventral. Lo contrario de antarca.
- **Ucho:** Pene.
- **Uchuchuy:** Interjección de dolor.
- **Umuculi:** Trasero.
- **Untululu:** Opa.
- **Upiti:** Partes pudendas de la mujer.
- **Ura:** Vagina.
- **Urpila:** Partes pudendas de la mujer.

V)

- **Vacunadura:** Pequeña cicatriz que queda en el lugar de la piel donde se practicó la vacunación.
- **Velar:** Embadurnar con sebo alguna parte del cuerpo con fines curativos.

- **Vinagrera:** Pirosis, ardor, acedía.
- **Volar bajito:** Estar próximo a morir.

Y)

- **Yel:** hiel (*Reventarse la yel*).
- **Yerbiao:** Infusión de yerba mate con bastante alcohol.
- **Yumbudo:** Persona que tiene gruesos los labios.

Z)

- **Zafadura:** Luxación de un hueso.
- **Zambardaso:** Patada fuerte.

CONCLUSIONES

En el noroeste argentino, quienes desempeñamos nuestra labor en el área de la salud tenemos vivencias y/o experiencias de contacto directo con personas que llevan arraigadas creencias, tradiciones y pautas culturales.

Debido a ello, en diversas oportunidades tropezamos con dificultades para comunicarnos con los pacientes o sus familiares por no comprender el vocabulario con el que se maneja la gente lugareña. Ello dificulta entender los síntomas que los aquejan.

Nada más cierto que “allí donde fueres, haz como vieres”, y es que, para establecer vínculos con otras personas, o al menos comprenderse, hay que tender puentes de contacto, como compartir costumbres, ritos o lenguas. Solo así nos acercamos realmente a los demás. No escapa a esta regla general, el vínculo médico-paciente.

Para ello tendremos que conocer el significado de las expresiones, modismos, usados vulgarmente por la gente que viene a consultarnos, para así poder entenderla.

BIBLIOGRAFÍA

- Bianchetti MC. Nosografía curanderil. Las afecciones frecuentes en el Noroeste argentino. Etiología y terapia. Anales de medicina y socorro en montaña. 2005;1: 16-7.
- Depalma D. La pediatría en las culturas aborígenes argentinas. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Pediatría; 1982.
- Fidalgo A. Breve toponimia y vocabulario jujeño. Buenos Aires: La Rosa Blindada; 1965.
- Figueroa EN. Medicina autóctona y perviviente en el NOA. San Salvador de Jujuy: Editorial de la Universidad Nacional de Jujuy; 2002
- Paleari A. Diccionario mágico jujeño. San Salvador de Jujuy: Pachamama; 1982.
- Palma N. La medicina popular en el Noroeste Argentino. Buenos Aires: Huemul; 1978.
- Solá J. Diccionario de regionalismos de Salta. Buenos Aires: Plus Ultra; 1975.